

## The treasure seekers

Langue: Tsakhur

ID: tsak1249\_15\_treasure\_seekers

Locuteur: Ahmed Davudov

Chercheur: Gilles Authier

- (1) *хазна тIабал гьаагъа-нбы*  
wealth(A) find/search A/HPL.do.IPF-ptcp.PL.NOM  
'The treasure seekers'
- (2) *хъеб-не гьамбаз-еэ хазна тIабал гьаагъа вухъа*  
three-OBL friend-IN/ERG wealth(A) find/search A/HPL.do.IPF A/HPL.be.PF  
'Three friends were looking for treasure.'
- (3) *мамрийне хив-еэ ма-нбыиш-еэ хьмедже куче-бы*  
Mamrukh.OBL village(A)-IN/ERG DIST-PL.OBL-IN/ERG long street-PL.NOM  
*гьитIидахва-нбы*  
scratch.IPF-ptcp.PL.NOM  
'They wander around the ruins in Mamrukh a great deal,'
- (4) *ма-нбыиш-де хьле-лхъа са кар эхъа деш*  
DIST-PL.OBL-OBL hand.OBL-superlat one thing M.be.PF COP.NEG  
'but nothing had come to their hands.'
- (5) *гьувгур фьыкырлашмыш воохъе-нбы нйаIхуIд-не гьагъас*  
A.sit.PF think A/HPL.be.IPF-ptcp.PL.no\*\*\*-OBL do.inf wealth(A)  
*хазна нйаагъа-б воохъе-ийй*  
where-A /HPL A/HPL.be.IPF-ADD/PST  
'They sit and think, how shall we do it, where is the treasure?'
- (6) *гьамбаз-ааиш-де са-нкъвееэ эйгье-н*  
friend-PL.OBL-OBL one-OBL.M.ERG say.IPF-N  
'One of the friends says:'
- (7) *чIырываллана-нбы джин-ааиш-ква дйолес*  
deranged-ptcp.PL.nomJinn-PL.OBL-with near A/HPL.be.IPF-ptcp.PL.NOM  
*воохъе-нбы*  
  
' It is said that the mentally ill are close to the jinns.'
- (8) *ма-нбыиш-ке хъидгIын гьагъас ыккан*  
DIST-PL.OBL-contel N.ask.PF do.inf M/N.want.IPF  
'We should ask them.'
- (9) *манаса гьамбаз шад-хъа эйгье-н*  
other friend glad-aux.PF say.IPF-N  
'The other friend is happy and says:'

- (10) - *гаре кѳузай убез нарханым дона-на са сос во-р*  
 - hey(M) \*\*\* hamlet.IN N. named-H/A one bride COP-H  
 ‘There is a bride named Narkhanim in the village of Ade, Kuzey.’
- (11) *ийеэжлан во-р гагь барикI кѳала-йне куче-эхѳа гагь-ыр мен-не*  
 F.go.IPF COP-H time B. castle-OBL.attr street-ad time-H other-OBL  
 ‘They say that at midnight she rises into the air, and taking a lamp she goes to the ruins of Barik castle, and sometimes to another ruin.’
- (12) *ѳетти-йне гѳамбаз-еэ вукIулай кѳувоохѳер-на*  
 first-OBL.attr friend-IN/ERG head(A) A.shake.IPF-H/A  
 ‘One of the friends shakes his head.’
- (13) - *эѳ ма-на ша-ква йушен гѳеэѳе-с деш*  
 - \*\*\* DIST-H/A 1pl.OBL-with word(A) A.do.IMPER-inf COP.NEG  
 ‘Well, she won’t talk to us.’
- (14) *эйгѳи вод ке ма-на инсан-ааши-ква йушен гѳеэѳас йыккыйкан-на деш*  
 say.IPF COP.N rel DIST-H/A person-PL.OBL-with word(A) F.do.inf F.want.IPF-H/A COP.NEG  
 ‘They say that she does not like to communicate with people.’
- (15) *хѳебырѳэс-да гѳамбаз кѳели-лхѳа оза хѳыхѳа*  
 third-H/A.NOM friend leg.OBL-superlat M.stand.IPF re.be.PF  
 ‘The third of the friends stands up.’
- (16) - *за-ква сикIынна гугѳарийвалла во-б-на эйгѳе-н*  
 - 1.OBL-with little.attr.H/A kinship(A) COP-A /HPL-H/A say.IPF-N  
 ‘A little for me he is related enough.’
- (17) *маI-нкѳы-ка миз тIабал гѳааѳас ваIхаI-сда*  
 dem-F.OBL-with tongue(A) find/search A.do.inf A.can.IPF-DAT.A  
 ‘I can find a language with him, he says.’
- (18) *гѳамбаз-ар ма-не маIгѳаIл-еэхѳа гѳавайкIан-анбы*  
 friend-PL DIST-OBL mahal-illat A/HPL.go.IPF-PL  
 ‘The friends set off for that neighborhood.’
- (19) *нарханым-ы-с салам гѳуву хѳидгIын-алидгIын-бы гѳаѳа*  
 N-OBL-DAT greetings give.PF N.ask.PF- N.ask.PF-PL.NOM M/N.do.IPF  
 ‘They greet Narkhanim and ask how she is.’
- (20) *гойне ма-на гаѳ ачмыш гѳааѳа-на*  
 then DIST-H/A word(A) open A/HPL.do.IPF-H/A  
 ‘And then they broach that conversation.’
- (21) *гѳама-нче хазна гѳаваа-джен джига ша-кIле эйгѳе*  
 dem-el wealth(A) air-opt place 1pl.OBL-aff say.IPF

'It has been said that you are friends with demons, please tell us where they keep the treasure.'

- (22) *нарханым-е гъеч хыли-йнбы гьидйагъу эйгье-н*  
 N.-IMPER at\_all long-PL M/N.NEG.do.PF say.IPF-N  
 'Narkhanim did not object, she said.'
- (23) *- йишде хив-еэ маIx-дун хазна-бы хаItта во-дунбы*  
 - our village(A)-IN/ERG such-N wealth(A)-PL.nommany.npl COP-npl  
 'there are many such treasures in our village.'
- (24) *за-ссе цу рискI-еэхъа аагъа-с вааIxаI-с деш*  
 1.OBL-than/asazpl risk-illat A/HPL.throw.IPF-inf HPL.can.IPF-inf COP.NEG  
 'I can't put you at risk.'
- (25) *ма-н хазна-бы гез-д маIгъкам-да къорамыш гъага вод*  
 DIST-N wealth(A)-PL.NOM much-N very-H/A.NOM watch M/N.do.IPF COP.N  
 'Those treasures are guarded very strictly.'
- (26) *гаде-быш-еэ эйгье-н-вуччу-д ихъес деш*  
 boy-PL.OBL-IN/ERG say.IPF-N- anything-N be.inf COP.NEG  
 'The boys say: - Nothing will happen.'
- (27) *гъу эйгье авху-на иш иишда*  
 2 say.IPF A/HPL.remain.PF-H/A work(A) ours.H/A  
 'You tell us, and the rest is up to us.'
- (28) *нарханым сикIыppa фыкыр-еэхъа аркIын хъийгъа эйгье-н*  
 N. a\_little thought(A)-illat H.go.PF after say.IPF-N  
 'Narkhanim thinks a little and says.'
- (29) *- арминда-йне къалез ад са хазна во-б-на*  
 - A.-OBL.attr castle.IN be\_in.N one wealth(A) COP-A /HPL-H/A  
 '- There is a treasure in Arminda castle.'
- (30) *йедй-ар-ыб хъвачIе-н кар-бы во-бынбы*  
 mother-PL-also.A/PL lazy-N thing-PL.NOM COP-SUBST.PL  
 'The male demons there are away on their travels, and the mothers are lazy.'
- (31) *са гъаман кар во-дун маага-д джагвар-ан нукIра вод*  
 one such.N thing COP-N there-N white-N silver COP.N  
 'There is one thing that the white there was silver.'
- (32) *гаде-быш-еэ эйгье-н-нукIра сикIыл-да-д йугда*  
 boy-PL.OBL-IN/ERG say.IPF-N- silver small-N-N well.N  
 'The boys said: -Silver is still fine.'

- (33) *гъу джига эйгъе*  
 2 place say.IPF  
 'just say the place.'
- (34) *нарханым-еэ эйгъе-н-гъаИудий-ле за-хъа кӀыры гйакъкъе*  
 N-IN/ERG say.IPF-N- now-el 1.OBL-lat ear lend.IMPER  
 'Narkhanim says: - Listen to me now.'
- (35) *ма-хъа мичӀах хъыхъа-й-ле хъийгъа гъавакӀне*  
 DIST-lat dark re.be.PF-msd-el after HPL.go.IMPER  
 'Go there after dark.'
- (36) *баруг-е-не хъане-й-л джил-ахъа гйооку-на къайе къавдже-с*  
 wall-OBL-OBL bottom-OBL-SUPER clay-illat A.lay.PF.-H/A stone(A) A.see.IMPER-inf  
 'After going through the door, on the left you will see a stone lying on the ground.'
- (37) *маагъа-д маниса-нчи-ле ахты-да хъинне ацӀа-хъе-н къайе-бы ихъйас*  
 there-N other-OBL.F/nh-el high-H/A.NOM compar know.IPF-?-N stone(A)-PL.NOM be.inf  
 'There will be stones that are higher than others.'
- (38) *гъаман джига аликӀвре*  
 such.N place A.dig.IMPER  
 'Dig in that spot.'
- (39) *джил-не аву-б къада-на къайе вухъес*  
 clay-OBL under-A /HPL flat-H/A stone(A) A/HPL.be.inf  
 'Under the floor there will be a flat stone.'
- (40) *гъама-нчи-к аву-д во-дун*  
 dem-OBL.F/nh-cont/subunder-N COP-N  
 'It is underneath that.'
- (41) *хъийгъа мез-д эйгъе-н*  
 after other-N say.IPF-N  
 '- Then she says again,'
- (42) *- джин-ар гъар кар-а-не дон-еэхъа ичӀу шу хъаӀваӀкъаӀн гъаагъас*  
 - Jinn-PL all thing-OBL-OBL dress-illat M/N.enter.PF 2pl fear.IPF A.do.inf  
 '- Demons will frighten you by taking on all kinds of appearances.'
- (43) *ни-шы-хъа джаб илӀмаака*  
 what.OBL-PL.OBL-lat foc.A/HPL .HPL.look  
 'Do not look at anything.'
- (44) *гъуджоо йеэ вод аӀаатӀу экӀ-ба ма-нче аӀкъаӀ-на хъеэпхъе*  
 what or/Q COP.N A.take.PF quick-A DIST-el far-H/A HPL.go\_away.IMPER

'Take everything that is there and get away from there quickly.'

- (45) *сикъл-йба алкъаI-на хъепхъа-й-ле хъийгъа шо-ле хыл*  
small-ADV.A far-H/A HPL.be.PF-msd-el after 2pl.OBL-el hand(A)pull-A.do.IPF-DAT.A  
*цъьцъI-ааъа-сда*

'After you have gone a little distance they will give up on you.'

- (46) *ма-на къала хив-ы-не къиблей-не сура-л*  
DIST-H/A castle village(A)-OBL-OBL south-OBL direction/image/half-SUPER  
*дйобаний-схъа гагъыл къала-й-ке*  
Camel\_Neck-lat left castle-OBL-contel

'That castle was located to the south of the village, in the direction of Camel Neck.'

- (47) *йокъулле-хъолле метр-у-на ахты-н баруг-бы-ний аху*  
four.N- five meter-OBL-H/A high-N wall-PL.NOM-PST stay.PF

'The walls were three or four meters higher than the castle.'

- (48) *мичIах хъехъа-нкъаI ыIгъвийкар-анбы*  
dark re.be.IPF-when HPL.leave.IPF-PL

'The boys finished their preparations and left when it got dark.'

- (49) *базир-не ишыгъ-ы-к джил-и-ле ахты-да ацIа-хъе-ийи*  
oil\_lamp-OBL light-OBL-cont/sub clay-OBL-el high-H/A.NOM know.IPF-?-ADD/PST

'When they entered the ruins of the castle, the place she had indicated was visible in the lamplight.'

- (50) *кълынг-ы-ква илийкIвар гивийгъал-анбы*  
pick-OBL-with dig.IPF A/HPL.start.IPF-PL

'They started digging with picks'

- (51) *къайе алыабатIа-на авгъа-нче гагъ хоче-бы гагъ албраIкъ-аI-р*  
stone(A) A.take.IPF-H/A lower-el time snake-PL.NOM time scorpion-OBL-H  
*хъьIгъаIгъаI*  
come\_out.IPF

'and as they lifted the stones sometimes snakes and scorpions came out from underneath.'

- (52) *гойне гибгъылий-нбы десте-дест-еэ-на йедй-ар хъооI*  
then HPL.begin.PF-ptcp.PL.NOM group- group-IN/ERG-H/A mother-PL

M/N/A.come.IPF

'Then groups of women started coming.'

- (53) *гагъ-ы-д цIеле хъепхъа мькI-ар гъаъа хъавайле*  
time-OBL-N naked HPL.be.PF foot/dance-PL M/N.do.IPF A/HPL.arrive.IPF

'Sometimes those women cry and beg, and sometimes they come undressed and dancing naked.'

- (54) *гаде-быш-еэ ниши-хъа джаб илйдайаакы илийкIвар-ан*  
 boy-PL.OBL-IN/ERG what.OBL-lat foc.A/HPL NEG.look.PF dig.IPF-N  
 'The boys dig up the ground without looking at anything.'
- (55) *къада-на гайе акживкIал гъааъа-на*  
 flat-H/A stone A.overturn.IPF A/HPL.do.IPF-H/A  
 'They lift the flat stone'
- (56) *къедже-н аву-д са хайре-н кIыIнйааIгъаI вод*  
 M/N.see.IPF-N under-N one vessel-ERG/attrgold COP.N  
 'and see that underneath it there is a bowl of silver.'
- (57) *экI-да-экI-да хурджун-еэхъа саъу хъыгъеэбачIе-нбы*  
 quick-H/A.NOM- quick-H/A.NOM bag-illat (N)gather.PF  
  
 HPL.go\_away.IPF-ptcp.PL.NOM  
 'They quickly put it in a bag and go away.'
- (58) *миннат гъааъа хъегъна хъавайле-нбы*  
 request(A) A/HPL.do.IPF behind A/HPL.arrive.IPF-ptcp.PL.NOM  
 'Until they were some fifty meters distant, those women came after them crying and begging.'
- (59) *гойне йыIкъаI-лхъа сивийкIал-анбы*  
 then back.OBL-superlat A.turn.IPF-PL  
 'But then they turned back'
- (60) *гъамбаз-аар-ыб хаахъа хъабы хазна джо-не ареэ битIал*  
 friend-PL-also.A/PL home.lat A.come.PF wealth(A) REFL.OBL/PL-OBL between divide  
*гъааъа-на*  
 A/HPL.do.IPF-H/A  
 'And the friends come home and divide their treasures among themselves.'

## Abbreviations

<b>A</b> animate	<b>IMPER</b> ???
<b>COP</b> copula	<b>IN</b> inessive
<b>DAT</b> dative	<b>IPF</b> imperfective
<b>DIST</b> distal	<b>M</b> masculine
<b>ERG</b> ergative	<b>N</b> neuter
<b>H</b> human	<b>NEG</b> negative
<b>HPL</b> human plural	<b>NOM</b> nominative

**OBL** oblique  
**PF** perfective  
**PL** plural

**PST** past  
**Q** question particle